

ZBIERKA  ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Obsah dokumentu má informatívny charakter

184/1999 З. з.
ЗАКОН від 10 липня 1999 року
про використання мов національних меншин

Зміна: 318/2009 З. з. чинна з 1 вересня 2009 року

Зміна: 204/2011 З. з. чинна з 1 липня 2011 року

Зміна: 287/2012 З. з. чинна з 1 жовтня 2012 року

Національна рада Словацької Республіки,
виходячи з Конституції Словацької Республіки та міжнародних договорів, якими Словацька Республіка зав'язана,
поважаючи охорону основних прав та свобод громадян Словацької Республіки, які є особами, які належать до національної меншини,
враховуючи існуючі чинні закони, які регулюють використання мов національних меншин,
визнаючи та оцінюючи значення рідних мов громадян Словацької Республіки, які є особами, які належать до національної меншини, як вираження культурного багатства держави,
маючи на увазі створення демократичного, толерантного та процвітаючого суспільства в умовах об'єднуючого Європейського Союзу,
усвідомлюючи, що словацька мова є державною мовою Словацької Республіки і є бажано встановити використання мов громадян Словацької Республіки, які є особами, які належать до національної меншини,
прийняла цей закон:

§ 1

(1) Громадянин Словацької Республіки, який є особою, яка належить до національної меншини, має право крім державної мови /1/ використовувати мову національної меншини (далі лише «мова меншини»). Мета цього закону – встановити відповідно до міжнародних угод, якими Словацька Республіка зав'язана, та спеціальними законами²⁾ правила використання мови меншини в офіційних відносинах та в сферах регульованих цим законом.

(2) Мовою меншини для цілей цього закону розуміється кодифікована або стандартизована мова, яка традиційно використовуються на території Словацької Республіки її громадянами, які належать до національної меншини, яка відрізняється від державної мови; мовою меншини є болгарська мова, чеська мова, хорватська мова, угорська мова, німецька мова, польська мова, ромська мова, русинська мова та українська мова.

/1/ § 1 пункт 4 Закону Національної ради Словацької Республіки № 270/1995 З. з. про державну мову Словацької Республіки». /2/ Наприклад Рамкова конвенція про захист національних меншин (повідомлення Міністерства закордонних справ Словацької Республіки № 160/1998 З. з.), Європейська хартія регіональних мов або мов меншин (повідомлення Міністерства закордонних справ Словацької Республіки № 588/2001 З. з.), § 18 Цивільного процесуального кодексу, § 2 Кримінального кодексу, § 5 пункт 1 буква д) Закону № 308/1991 З. з. про свободу віросповідання та статус церков та релігійних товариств», § 23 Закону Національної ради Словацької Республіки № 38/1993 З. з. про організацію Конституційного суду Словацької

Республіки, про провадження перед ним та про статус його суддів, § 2 пункт 1 Закону Національної ради Словацької Республіки № 300/1993 З. з. про ім'я та прізвище в редакції Закону № 13/2006 З. з., § 16 та § 19 пункту 3 та 4 Закону Національної ради Словацької Республіки № 154/1994 З. з. про державну реєстрацію актів громадянського стану в редакції наступних правових норм, § 2 пункт 8 Закону № 212/1997 З. з. про обов'язкові екземпляри періодичних видань, неперіодичних видань та репродукцій аудіовізуальних творів, § 6 пункт 5 Закону № 211/2000 З. з. про вільний доступ до інформації та про зміну та доповнення деяких законів (Закон про свободу інформації), § 5 пункт 1 буква є) Закону № 532/2010 З. з. про Радіо та телебачення Словаччини та про зміну та доповнення деяких законів.

§ 2 Використання мови меншин в офіційних відносинах

(1) Якщо громадяни Словацької Республіки, які є особами, які належать до національної меншини та мають постійне місце проживання в даному населеному пункті, відповідно до двох послідовних переписів населення в населеному пункті становлять щонайменше 15 % населення, мають право в цьому населеному пункті використовувати в офіційних відносинах мову меншини.

(2) Список населених пунктів відповідно до пункту 1, а також список позначень населених пунктів згідно пункту 1 на мовах меншин встановлює постанова Уряду Словацької Республіки.

(3) Громадянин Словацької Республіки, який є особою, яка належить до національної меншини, має право в населеному пункті^{2а}) згідно пункт у 1 спілкуватися в усних та письмових відносинах перед органом місцевого державного управління, органом територіального самоврядування та територіальним самоврядуванням, заснованими юридичною особою (далі лише «орган державного управління») враховуючи подання письмових документів та доказів і на мові меншини а орган державного управління надає відповідь на подачу написану на мові меншини крім державної мови і на мові меншини за винятком видання публічних документів, причому цей виняток не стосується публічних документів відповідно до пунктів 4 та 5. У випадку сумнівів є вирішальним текст відповіді органу державного управління на державній мові. Орган державного управління створює умови для застосування права відповідно до першого речення відповідним способом, причому він може встановити часовий простір на оформлювання справ на мові національної меншини. Орган державного управління забезпечить інформацію про можливості використання мови меншини в офісі органу державного управління на видимому місці.

(4) Рішення органу державного управління в адміністративному провадженні³) в населеному пункті згідно пункту 1 у випадку, якщо провадження почалось подачею на мові меншини або за запитом, видає крім державної мови в копії і на мові меншини. У випадку сумнівів є вирішальним текст рішення на державній мові.

(5) Свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб, свідоцтва про смерть дозволи, уповноваження, посвідчення, відзив та оголошення в населеному пункті згідно пункту 1 за запитом видаються двомовно, а саме на державній мові та на мові меншини. У випадку сумнівів є вирішальним текст публічного документу на державній мові.

(6) Позначення органу державного управління розташовані на будівлях в населеному пункті згідно пункту 1 наводиться поряд з державною мовою^{3аа}) і на мові меншини.

(7) Орган державного управління в населених пунктах відповідно до пункту 1 надає громадянам офіційні форми видані в межах його компетенції за запитом двомовно, а саме на державній мові та на мові меншини.

(8) Громадяни Словацької Республіки, які є особами, які належать до національної меншини, можуть в офіційних відносинах в населеному пункті, який не відповідає умовам згідно пункту 1, в усному спілкуванні використовувати мову меншини, якщо співробітник органу державного управління та особи, які беруть участь у провадженні, погоджуються з цим.

(9) Використовування чеської мови в офіційних відносинах регулюється спеціальним законом.3а)

2а) § 1 пункт 1 Закону Словацької національної Ради № 369/1990 Зб. про адміністративно-територіальний устрій в редакції наступних правових норм. § 1а пункт 2 Закону Словацької національної ради № 377/1990 Зб. про столицю Словацької Республіки Братиславу в редакції наступних правових норм. § 2 пункт 2 Закону Словацької національної ради № 401/1990 Зб. про місто Кошице в редакції наступних правових норм.

3) Наприклад Закон № 71/1967 Зб. про адміністративне провадження (адміністративний порядок) в редакції наступних правових норм, Закон № 50/1976 Зб. про територіальне планування та будівельний порядок (будівельний закон) в редакції наступних правових норм, Закон Словацької національної ради № 372/1990 Зб. про правопорушення в редакції наступних правових норм, Закон № 455/1991 Зб. про підприємницьку діяльність (ділове право) в редакції наступних правових норм.

3а) § 3 Закону Національної ради Словацької Республіки № 270/1995 З. з. про державну мову Словацької Республіки в редакції наступних правових норм.

3аа) Закон Національної ради Словацької Республіки № 270/1995 З. з. в редакції наступних правових норм.

§ 3

(1) Засідання органу державного управління в населеному пункті згідно § 2 пункт 1 може здійснюватися і на мові меншини, якщо всі присутні погоджуються з тим.

(2) Депутат ради населеного пункту в населеному пункті згідно § 2 пункт 1 має право використовувати на засіданні цього органу мову меншини. Решта учасників засідання ради населеного пункту можуть використовувати мову меншини, якщо з тим погоджуються всі присутні депутати ради населеного пункту та староста населеного пункту. Переклад забезпечує населений пункт.

(3) Хроніку населеного пункту згідно § 2 пункту 1 можна вести і на мові меншини.

(4) Діловодство, зокрема протоколи, постанови, статистики, обліки, баланси, інформація призначена для громадськості та діловодство церков та релігійних товариств призначене для громадськості крім реєстрації актів громадянського стану, в населеному пункті згідно § 2 пункт 1 можна вести поряд на державній мові3аа) і на мові меншини.

§ 4 Позначення на мові меншини

(1) В населеному пункті згідно § 2 пункту 1 поряд з назвою населеного пункту на державній мові наводиться і позначення населеного пункту на мові меншини, а саме на дорожніх знаках, які позначають початок та кінець населеного пункту, будівлях органів державного управління або рішеннях виданих на мові меншини, якщо таке позначення наведене в постанові Уряду згідно § 2 пункту 2.

(2) Дорожні знаки з позначенням населеного пункту на мові меншини розташовуються в населеному пункті згідно § 2 пункту 1 під дорожніми знаками з назвою населеного пункту,

який наводиться завжди на державній мові. Міністерство внутрішніх справ Словацької Республіки встановить загальнообов'язковою правовою нормою дорожній знак для цілей інформативного позначення населених пунктів на мовах меншин, який буде відрізнятися від дорожніх знаків з назвою населеного пункту.

(3) Позначення населеного пункту на мові меншини згідно § 2 пункту 1 може наводитися і при позначенні залізничної станції, автовокзалу, аеропорту та пристані. Позначення населеного пункту на мові меншини відображається під назвою на державній мові з тим же або меншим типом шрифту.

(4) Населений пункт згідно § 2 пункту 1 може на своїй території позначати вулиці та інші місцеві географічні позначення і на мові меншини.

(5) У фахових публікаціях, в пресі та інших засобах масової інформації та в офіційній діяльності органів державного управління, якщо в них використовується мова меншини, поряд з стандартизованими географічними назвами^{3б)} можуть наводити і позначення географічних об'єктів, які є загальноприйнятими та загальноживаними на мові меншини, і на мові меншини.

(6) В населеному пункті згідно § 2 пункту 1 інформація, яка стосується загрози життю, здоров'ю, безпеки або майна громадян Словацької Республіки наводяться на місцях доступних для громадськості поряд з державною мовою^{3аа)} і на мові меншини. Всі написи та оголошення призначені для інформування громадськості, передусім в магазинах, в спортивних закладах, в ресторанах, на вулицях, біля доріг і над ними, в аеропортах, автовокзалах та залізничних станціях, можуть наводитись на мові меншини.

(7) Написи на меморіалах, пам'ятниках та пам'ятних дошках можна наводити поряд з державною мовою^{3аа)} і на мові меншини.

(8) Орган державного управління в рамках своїх компетенцій в населеному пункті згідно § 2 пункт 1 забезпечує на вимогу інформацію про загальнообов'язкові правові норми поряд з державною мовою^{3аа)} і на мові меншини. Населений пункт згідно § 2 пункт 1 може видати загальнообов'язкові постанови в рамках своєї компетенції поряд з текстом на державній мові і на мові меншини; у такому випадку є вирішальним текст на державній мові.

3б) § 18 Закону Національної ради Словацької Республіки № 215/1995 З. з. про геодезію та картографію в редакції наступних правових норм.

§ 4а Місцеве референдум про зміну позначення населеного пункту

(1) Населений пункт згідно § 2 пункту 1 може формою голосування своїх жителів вирішити про зміну позначення населеного пункту на мові меншини наведеної в постанові Уряду Словацької Республіки.

(2) Місцевого референдуму про зміну позначення населеного пункту стосується окремий закон.^{3в)}

3в) § 11а Закону Словацької національної ради № 369/1990 Зб. в редакції наступних правових норм.

§ 5

(1) Право використовувати мову меншини в провадженні перед судами та в інших областях регулюються і окремими законами. /2/

(2) Положення § 2 пункту 1 не стосується сфери дошкільної освіти, початкових шкіл, середніх шкіл та культури. Використовування мови меншини в цих областях регулюється окремими законами. /4/

(3) Громадянин Словацької Республіки, який є особою, яка належить до національної меншини, може у спілкуванні з персоналом медичних закладів та закладів соціальних служб або закладів соціально-правової охорони дітей та соціальної опіки в населеному пункті згідно § 2 пункту 1 використовувати мову меншини. Медичні заклади або заклади соціальних служб або заклади соціально-правової охорони дітей та соціальної опіки в населеному пункті згідно попереднього речення уможливить використання мови меншини згідно цього закону та окремих законів, якщо це умови даного закладу дозволяють.

/2/ Наприклад § 18 Цивільного процесуального кодексу, § 2 пункт 14 Закону № 141/1961 Зб. про кримінальне провадження справи судово (кримінально-процесуальний кодекс), § 7 пункт 3 Закону № 335/1991 Зб. про суди та суддів, § 23 Закону Національної ради Словацької Республіки № 38/1993 З. з. про організацію Конституційного суду Словацької Республіки, про провадження перед ним та про статус його суддів, § 2 пункт 1 Закону Національної ради Словацької Республіки № 300/1993 З. з. про ім'я та прізвище, § 16 та § 19 пункт 3 та 5 Закону Національної ради Словацької Республіки № 154/1994 З. з. про державну реєстрацію актів громадянського стану, § 1 пункт 1 Закону Національної ради Словацької Республіки № 191/1994 З. з. про позначення населених пунктів на мові національних меншин, § 5 пункт 2 Закону Словацької національної ради № 255/1991 Зб. про Словацьке радіо, § 3 пункт 3 Закону Словацької національної ради № 254/1991 Зб. про Словацьке телебачення, § 5 пункт 1 буква д) Закону № 308/1991 Зб. про свободу віросповідання та становище церв та релігійних товариств, § 2 пункт 8 Закону № 212/1997 З. з. про обов'язкові екземпляри періодичних видань, неперіодичних видань та репродукцій аудіовізуальних творів. /4/ Наприклад Закон № 596/2003 З. з. про державне управління в освіті та шкільному самоврядуванні та про зміну та доповнення деяких законів в редакції наступних правових норм, Закон № 245/2008 З. з. про виховання та освіту (закон про освіту) та про зміну та доповнення деяких законів в редакції наступних правових норм.

§ 5а Інформування громадськості на мові меншини

(1) Повідомлення призначені для інформування громадськості посередництвом місцевого радіо або посередництвом іншого технічного обладнання в населеному пункті згідно § 2 пункту 1 можуть публікувати разом з державною мовою (3аа) і на мові меншини.

(2) Населений пункт згідно § 2 пункту 1 публікує важливі інформації наведені на офіційній дошці, на веб-сайті населеного пункту та в опублікованих періодичних виданнях, 5) поряд з державною мовою і на мові меншини, а саме:

а) інформація про склад та компетентність органу самоврядування населеного пункту,

б) огляд правових норм, вказівок, інструкцій, тлумачних поглядів, згідно яких населений пункт діє та вирішує або які врегульовують права та обов'язки фізичних осіб та юридичних осіб у відношенні до населеного пункту,

в) місце, час і спосіб, яким можна придбати інформацію та інформацію про те, де можуть фізичні або юридичні особи подати заяву, пропозицію, ініціативу, скаргу або іншу подачу,

- г) порядок, якого населений пункт повинен дотримуватись при оформлюванні всіх заяв, пропозицій та інших подань, включаючи відповідні терміни, яких потрібно дотримуватись, г) тариф адміністративних зборів,
- д) які населений пункт вибирає за дії та провадження адміністративних органів, та тариф платежів за доступ до інформації,
- е) інформацію про хазяйнування з державними коштами та поводженні з майном населеного пункту.

(3) Довільні друковані видання призначені громадськості для культурних цілей, каталоги, галерей, музеїв, бібліотек, програми кінотеатрів, театрів, концертів та інших культурних заходів в населеному пункті згідно § 2 пункт 1 можуть видаватись на мові меншини, причому основна інформація повинна бути наведена і на державній мові.

- 5) § 2 пункт 1 Закону № 167/2008 З. з. про періодичну пресу та інформаційне агенство та про зміну та доповнення деяких законів (закон про пресу).
- б) Закон Національної ради Словацької Республіки № 145/1995 З. з. про адміністративні збори в редакції наступних правових норм.

§ 5б

Громадяни Словацької Республіки, які є особами, які належать до національної меншини, мають право поширювати та приймати інформацію на мові меншини посередництвом Радіо та телебачення Словаччини. Регіональна та локальна трансляція служби телевізійних програм або служби радіопередач на мові меншин реалізується при умовах регульованих окремими законами.7)

- 7) Наприклад Закон № 532/2010 З. з., Закон № 220/2007 З. з. про цифрове мовлення служб програм та надання інших контент-послуг за допомогою цифрової передачі та про зміну та доповнення деяких законів (закон про цифрове мовлення) в редакції наступних норм.

§ 6

Скасований правовою нормою № 318/2009 З. з. з 1.9.2009 року.

§ 7

(1) Орган державного управління та його співробітники зобов'язані використовувати державну мову в офіційних відносинах та за умов встановлених цим законом та окремими законами використовують і мову меншини. Орган державного управління та його співробітники не повинні володіти мову меншини.

(2) Орган державного управління в населеному пункті згідно § 2 пункт 1 повинен створювати умови для використання мови меншини згідно цього закону та окремих законів.

(3) В населеному пункті згідно § 2 пункт 1 у поліції населеного пункту можна у службових відносинах використовувати крім державної мови і мову меншини, якщо з цим присутні погоджуються.

(4) Якщо члени Збройних сил Словацької Республіки, озброєних корпусів безпеки, інших

озброєних корпусів, Пожарного і рятувального корпусу та поліції населеного пункту володіють мовою меншини, в населеному пункті згідно § 2 пункт 1 можуть використовувати мову меншини у спілкуванні з громадянам Словацької Республіки, які належать до національної меншини.

§ 7а

(1) Адміністрація Уряду Словацької Республіки (далі лише «адміністрація уряду») надає фахову та методичну допомогу органам державного управління та організаційним підрозділам корпусів безпеки та рятувальних корпусів у виконванні цього закону.

(2) Адміністрація уряду подає Уряду Словацької Республіки кожні два роки інформацію про стан використання мов меншин на території Словацької Республіки. До звіту згідно першого речення перед його пред'явленням висловить позицію Рада Уряду для прав людини, національні меншини та родову рівність.

(3) Для цілей згідно пункту 2 адміністрація уряду має право вимагати від органів державного управління інформацію та письмові матеріали про використання мови меншин у сфері їхньої компетенції.

(4) Перший звіт згідно пункту 2 пред'явить адміністрація уряду до 31 грудня 2012 року.

§ 7б Адміністративне правопорушення

(1) Адміністративного правопорушення на ділянці використання мов меншин допускається орган державного управління, який в населеному пункті згідно § 2 пункту 1

а) не уможливить громадянину Словацької Республіки, який є особою, яка належить до національної меншини, спілкуватися в усних та письмових відносинах на мові меншини або його про таку можливість не інформує (§ 2 пункт 3),

б) на вимогу громадянина Словацької Республіки, який є особою, яка належить до національної меншини, не видає копію рішення та свідоцтво про народження, свідоцтво про шлюб та свідоцтво про смерть і на мові меншини (§ 2 пункт 4 та 5),

в) не забезпечить своє позначення на будинку, в якому має офіс, і на мові меншини (§ 2 пункт б),

г) не надає на вимогу офіційну форму видану в межах його компетенцій і ні мові меншини (§ 2 пункт 7),

г) не забезпечить на своїй території позначення населеного пункту на мові меншини у своїй компетенції у випадках встановлених в § 4 пункт 1,

д) не забезпечить наведення інформації, написів та повідомлень у своїй компетенції згідно § 4 пункт б першого речення.

е) не забезпечить на вимогу інформацію про загально-обов'язкові правові норми і на мові меншини (§ 4 пункт 8),

є) не надає адміністрації уряду інформацію та письмові документи відповідно до § 7а пункт 3.

(2) Адміністративне правопорушення на ділянці використання мов меншин вчинить юридична особа або фізична особа підприємець, яка не наведе напис або повідомлення згідно § 4 пункту б і на мові меншини, якщо йдеться про напис або повідомлення, яке містить інформацію, яка стосується загрози життю, здоров'ю, майну або безпеці громадян Словацької Республіки.

(3) Адміністративні правопорушення згідно пунктів 1 та 2 обговорює адміністрація уряду.

(4) Якщо адміністрація уряду викриє порушення обов'язків, які є адміністративним проступком згідно пунктів 1 та 2 і ні після письмового застереження не буде в ним визначеному терміні до виправлення виявлених недоліків, може адміністрація уряду накладити штраф від 50 євро до 2 500 євро. Порядок укладення штрафу регулюється загальною нормою про адміністративне провадження.8)

(5) При накладенні штрафу слід враховувати серйозність адміністративного правопорушення, його наслідки, обставини, в яких він був вчинений, на час тривання та повторення незаконної дії. Штраф можна накладити до одного року з дня, коли адміністрація уряду дізнався про адміністративне правопорушення, але не пізніше, ніж через два роки з дня його вчинення.

(6) Доходи від штрафів накладених згідно цього закону є доходами державного бюджету. Загальні, перехідні та заключні положення.

§ 7в

(1) В § 2 пункт 1 під двома послідовними переписами населення розуміються переписи населення, результати яких були оголошені після 1 липня 2011 року.

(2) Положення § 2 пункт. 1 не стосується тих населених пунктів, які наведені в постанові Уряду Словацької Республіки згідно § 2 пункту 2 діючого та чинного з 1 липня 2011 року, причому ці населені пункти право використовувати мову національної меншини втратять, якщо за результатами трьох послідовних переписів населення після 1 липня 2011 року громадяни Словацької Республіки, які, особами, які належать до національної меншини постійне місце постійного перебування в даному населеному пункті, ні один раз не створюють в населеному пункті щонайменше 15 % населення.

(3) Згідно положень § 2 пункту 5 можна вимагати видання двомовного свідоцтва про народження, свідоцтва про шлюб, свідоцтва про смерть, дозволи, уповноваження, відзиви та оголошення від 30 червня 2012 року.

(4) Положення § 2 пункту 6 не застосується, якщо позначення органу державного управління на мові меншини згідне з назвою на державній мові.

(5) Положення § 4 пункту 1-3 не використовуються, якщо позначення населеного пункту на мові меншини співпадає з назвою на державній мові.

§ 7г

Органи державного управління повинні виконати заходи для забезпечення гармонії з положеннями § 2 пункту 4-7 та § 4 пункту 1 до 30 червня 2012 року.

8) Закон № 71/1967 Зб. в редакції наступних правових норм.

§ 7д

Адміністративні правопорушення згідно § 7б пункту 1 та 2, які не були законно обговорені до 30 вересня 2012 року, обговорить згідно цього закону адміністрація уряду.

§ 8

Скасовується § 10 Закону Національної ради Словацької Республіки №. 270/1995 З. з. про державну мову Словацької Республіки.

§ 8a

Скасовується Закон Національної ради Словацької Республіки № 191/1994 З. з. про позначення населених пунктів на мові національних меншин в редакції Закону № 318/2009 З. з.

§ 9

Цей закон набуває чинності 1 вересня 1999 року.

Закон № 318/2009 З. з. набуває чинності 1 вересня 2001 року.

Закон № 204/2011 З. з. Набуває чинність 1 вересня 2011 року.

Закон № 287/2012 З. з. набуває чинності 1 жовтня 2012 року.

Рудольф Шустер в. р.

Йозеф Міґаш в. р.

Мікулаш Дзурінда в. р.